

литературы постмодерна, переводчик крайне бережно и скрупулезно передал все нюансы текста оригинала, сохранив коммуникативный эффект художественного текста.

### Литература

*Елинек Э.* Любовницы: роман / Пер. с нем. А. Белобратова. – СПб.: Симпозиум, 2004. – 284 с.

*Нойберт А.* Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 185 – 201.

*Jelinek E.* Die Liebhaberinnen. Roman. Reinbeck (Rowohlt), 1975. – 122 S.

УДК 32-54

ББК Ш141.12-55+Ш143.21-55

**Е. В. Макарова**

#### **Сопоставительный риторический анализ новогодних обращений канцлера ФРГ А. Меркель и президента РФ В. В. Путина**

**Аннотация:** Данная статья посвящена рассмотрению новогоднего обращения главы государства как особого вида политического дискурса, описываются характерные особенности ритуальной политической речи в контексте политической символики. Проводится сопоставительный риторический анализ новогодних обращений канцлера Германии А. Меркель и президента РФ В. Путина. Особое внимание уделяется анализу средств речевого воздействия.

**Ключевые слова:** политический дискурс, политическая риторика, политическая символика, новогоднее обращение, риторический анализ.

Как особый вид политического дискурса новогоднее обращение главы государства является объектом научного интереса политической лингвистики и в рамках данной научной дисциплины анализируется с

точки зрения жанровых особенностей и культурных характеристик (Ослопова В. Ю., Кондратенко Н. В.), тематики и смыслового содержания (Ласица Л. А., Варавкина В. Ю.), языковых особенностей (Цветкова Е. Б.), в контексте анализа идеологии и речевого портрета политических лидеров (Меркурьева В. Б.) и др.

По жанровым характеристикам новогоднее обращение относится к ритуальным политическим речам и как все эпидейктические речи обладает рядом отличительных особенностей:

- событийность (посвящается празднованию Нового года);
- временная и пространственная локализованность (обычно это телетрансляция записанной накануне речи за 5-10 минут до наступления нового года);
- закрепленная форма, атрибутика (определенные коммуникативные условия произнесения речи);
- широкая адресованность;
- имеет строго закрепленную структуру и содержательное наполнение. [Кондратенко 2007]

Мисюров Д. А. относит ритуальные политические речи к одному из видов политических символов, а именно, к ритуально-процессуальной символике [Мисюров 2004]. При этом автор, понимая под политической символикой «совокупность символов, воплощающих идеал, представления и ценности, которые используют политические субъекты ... с целью объединения людей и побуждения их к политическому действию» [Там же: 17], определяет все политические символы как важную часть политической культуры, отражающей культурно-национальные и политические традиции, идеологию и социальные проблемы общества в определенный исторический период.

Одной из характерных особенностей ритуальных политических речей является доминирование формы над планом содержания. Адресат воспринимает новогоднее обращение главы государства как некую традицию, особо не вникая в содержание речи. Но, несмотря на определенную условность и шаблонность данного вида политического дискурса, он, относясь к политической символике, выступает в качестве важного способа массовой политической коммуникации, обладает мощным коммуникативным потенциалом и силой воздействия на разных уровнях – когнитивном, аффективном и конативном [Соловей 2013:108].

Все это дает нам основания рассматривать новогоднее обращение главы государства как составляющую часть политической культуры и

на основе анализа делать выводы об особенностях политической риторики той или иной страны в целом.

В рамках данной статьи были проанализированы новогодние обращения канцлера Германии А. Меркель и президента РФ В. В. Путина за последние пять лет в контексте лингвориторической парадигмы с точки зрения их иллокутивной силы. Комплексный риторический анализ включает в себя следующие этапы:

1) анализ риторического акта (коммуникативная ситуация, презентация речи оратором, риторические стратегии и тактики речевого поведения);

2) анализ риторического артефакта, текста выступления (композиция речи, приемы воздействия, языковые средства выразительности);

3) интерпретация и оценка (трактовка и оценка эффективности речи в целом, сопоставление с риторическим идеалом, оценивание целесообразности использованных оратором средств воздействия).

Сравнивая коммуникативные условия произнесения новогодних обращений лидеров РФ и ФРГ, следует отметить, что как В. В. Путин, так и А. Меркель записывают обращение заранее, оба читают текст с телесуфлера, оба обращаются к публике опосредованно. Так как это ритуальный жанр речи, то их объединяет и единая коммуникативная цель, и повод – поздравление нации с Новым годом, подведение итогов уходящего года, определение планов на будущее, объединение нации. Но есть и некоторые отличия. Съемка выступления Путина происходит на улице, президент произносит ее стоя, в то время, как Меркель записывает свое обращение в помещении, сидя за столом. Что касается стиля одежды, то В. Путин придерживается делового стиля (черный пиджак или пальто, белая рубашка и красный галстук), госпожа Меркель для выступления каждый раз выбирает достаточно яркие деловые костюмы разной цветовой гаммы с металлическим отливом (золото, бордо, серебро, голубой, зеленый), подчеркивая тем самым особый праздничный повод выступления.

В. Путин в своем выступлении использует кадры окружающей его обстановки, А. Меркель постоянно присутствует в кадре. Оба произносят речь размеренно и спокойно, но В. Путин допускает некоторое вполне уместное усиление интонации голоса в определенных моментах, при этом он, в отличие от немецкого канцлера, использует достаточно богатую мимику, но оба практически не жестикулируют, оба избегают излишней экспрессивности (в особенности Меркель) и соблюдают орфоэпические нормы языка.

Далее остановимся на анализе текстов выступлений. В композиции новогодних обращений обоих политических лидеров можно выделить три общих структурных элемента: 1) обращение; 2) основная часть, включающая конгратуляционную часть (повод и собственно поздравление) и констатирующую часть (подведение итогов уходящего года); 3) заключение. Но что касается плана выражения, то здесь имеются существенные различия.

Для обращения А. Меркель неизменно использует довольно нейтральное обращение «уважаемые соотечественники» („Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger“), Путин же выбирает более доверительную форму – «Дорогие друзья», происходит своеобразное сокращение дистанции между говорящим и слушающими.

В. Путин начинает речь с короткого вступления, А. Меркель сразу после обращения начинает основную часть своей речи. Основная часть выступления Путина состоит из 2-3 тем, объединенных общим мотивом (экономическая обстановка или важная дата). Примечательно, что внутри своего выступления В. Путин каждую новую смысловую часть предваряет обращением «Друзья», как бы условно разделяя речь на части. Речь Меркель обычно почти вдвое объемней, состоит из 4-5 тем, которые не всегда связаны друг с другом и несоразмерны по отношению друг к другу. Это отражается и на длительности произнесения речи, у канцлера Германии новогоднее обращение занимает 6 -7 минут, у президента России - 3 минуты.

В содержании основной части также есть различия. Основными темами в новогоднем обращении у В. Путина выступают: символическое подведение итогов уходящего года (достижения страны, трудности, с которыми столкнулась страна); семейные традиции и ценности, гордость за свою страну, надежда на светлое будущее. Следует упомянуть и довольно необычную для политического дискурса тему – тему чуда и волшебства, к которой В. Путин обращался в 2012 и в 2016 годах («Все мы ждем, что новогодняя ночь подарит нам удачу и немного чуда» -2012, «Каждый из нас в новогоднюю ночь может стать немного волшебников» -2016). Данные тематические включения абсолютно не характерны для речей немецкого канцлера, которая даже в новогоднем обращении по большей части оперирует фактами. Путин особенно в последние годы делает акцент на внешнеполитических успехах и величии страны (Присоединение Крыма, успехи на Олимпийских играх, борьба с терроризмом, юбилей Победы и т.п.). Меркель в свою очередь делает основной акцент на внутренних успехах всего немецкого народа, затрагиваются государственные вопросы и мировые проблемы (в

последние годы ярко прослеживается тема жертв терроризма и войн, а также тема беженцев). При этом немецкий канцлер как бы противопоставляет Германию всему остальному миру (Так, в обращении 2016 года, говоря о проблемах в Европе, связанных с внешними границами и мигрантами, говорит об особой ведущей роли Германии в делах Европейского Союза: «Und wir Deutschen haben jedes Interesse daran, eine führende Rolle dabei zu spielen»). Оба лидера высказывают в том или ином объеме ожидания от предстоящего года. Общим для Путина и Меркель мотивом можно также назвать мотив «благодарности своему народу». Необходимо также отметить, что общее содержание обращений В. Путина достаточно неконкретно, он ограничивается поверхностной позитивной оценкой событий, в речи доминируют общие фразы абстрактной семантики, конечно же, упоминаются, хоть и в не каждом обращении, и конкретные события (теракт в Волгограде, стихийные бедствия на Д. Востоке (2013); поддержка Крыма (2014); победа на Олимпиаде (2014); 70-летие Победы (2015). Ангела Меркель в своей речи часто обращается к конкретным фактам (даты, количественные данные, конкретные события, имена и цитаты). Ее новогоднее обращение больше похоже на отчетную речь по окончании года.

И Путин, и Меркель заканчивают выступления поздравлениями и пожеланиями аудитории. В своих пожеланиях В. Путин всегда обращается к семейным ценностям (Например, «Пусть в каждом доме, в каждой нашей семье царит радость и согласие», 2013). Пожелания немецкого канцлера также обращены гражданам Германии и их семьям («Ich wünsche Ihnen und Ihren Familien von Herzen ein frohes neues Jahr, Glück, Gesundheit und Gottes Segen» - «Я желаю Вам и Вашим семьям от всего сердца счастливого нового года, здоровья. Благослави Вас Бог!»). Свое обращение А. Меркель всегда заканчивает фразой «Gottes Segen!» (религиозное выражение «Благослови Вас Бог!»). В обращениях В. Путина религиозный подтекст отсутствует полностью. Это связано с особенностями культуры и менталитета Германии и России. Германия до сих пор является очень религиозной страной, немцы чтут и почитают традиции, большинство из которых имеют религиозные корни.

В плане использования средств речевой выразительности оба руководителя стран не стремятся к достижению большой эмоциональности и образности в своих новогодних выступлениях. Главной языковой чертой обращений В. Путина можно назвать краткость и простоту изложения, что достигается использованием простых неосложненных предложений, общепонятной лексики,

отсутствием специальных слов и терминов, иностранных слов. К основным языковым средствам образности следует отнести эпитеты и повторы, которые, надо сказать, тоже достаточно просты и не многочисленны (Эпитеты: «добрые, радостные перемены», «сердечные, благородные чувства», «сильное, успешное государство», «благополучное и свободное общество» - 2012; «уникальная, прекрасная страна», «чудесный праздник» - 2016, «чудесное мгновение», «эффективный труд», «великий пример» - 2015. Повторы (анафера): «поблагодарить... за сплоченность и солидарность, за глубокие чувства правды, чести, справедливости, ответственности за судьбу своей страны... за неизменную готовность отстаивать интересы России» -2014). Также в обращениях российского президента можно встретить перифразы («вернуться в свой родной дом (войти в состав РФ)» - 2014; метафоры (2012 – «провожаем в историю», 2013 – «шагнем из настоящего в будущее»). Новогодние обращения немецкого канцлера с точки зрения используемых языковых средств являются более разнообразными, в них присутствуют: 1) цитаты (2012 – “Ich bin ein Berliner” (J.F. Kennedy), „Wer Mut zeigt, macht Mut“ (Adolph Koplring), „Mut steht am Anfang des Handels, Gluck am Ende“ (Demokrit); 2) тропы, в основном, метафоры и эпитеты (метафоры: 2012- «einen Stein ins Rollen bringen»; «Die Welt hat die Lektion gelernt»; 2013 – «das Schwere im Leben zu tragen», «fern der großen Schlagzeilen», «Oft jagt ein Ereignis das andere». Эпитеты: 2013 - die schreckliche Krankheit, auf bestialische Weise; unzähligen, von gelungener Einwanderung, großartig); 3) образные устойчивые выражения (2016 – „in Visier haben“; 2014 – „Ich drücke fest die Daumen“); 3) Синтаксические средства выразительности: риторический вопрос (2016 – «Was also ist dann mit der Zuversicht, von der ich zu Beginn sprach? Zuversicht inmitten der tiefen Trauer um die Toten und Verletzten?»), анафора, параллелизм, антитезы (2012 - «nicht nutzlos werden lassen, sondern – im Gegenteil – Ansporn sein»; «nicht einfacher, sondern schwieriger») и др.

Примечательно, что в новогодних текстах А. Меркель присутствует гораздо больше языковых средств выразительности, но при этом ее речи обладают гораздо меньшей иллокутивной силой (силой воздействия). Это можно объяснить достаточно скупым проявлением эмоций и чувств немецкого канцлера, что является характерной особенностью речей А. Меркель в целом. Также содержание и объем новогодних обращений А. Меркель не в полной мере соответствует данному жанру ритуальной политической речи. В этом плане обращения В. Путина воспринимаются именно как поздравления.

Итак, новогоднее обращение главы государства как особый вид ритуального политического дискурса, к структуре и содержанию которого имеются достаточно жесткие требования, относится к политическим символам и тем самым отражает основные особенности политической культуры и риторических идеалов страны. Так, для риторики российского президента В. Путина свойственна простота и емкость фраз, убедительность и некоторая императивность интонаций, открытость и доверительность по отношению к адресатам. А. Меркель в своих речах апеллирует не к эмоциям, а к логике слушателей, убеждая их фактами и аргументами, для нее свойственны хладнокровие и сдержанность эмоций, стремление к образцовости и эталонности, что наряду с назидательным тоном делает ее речь несколько искусственной, формально-наигранной.

## Литература

*Кондратенко Н. В.* Новогоднее обращение как ритуальный жанр политического дискурса: макроструктурные компоненты и средства их выражения // Компьютерная лингвистика и интертекстуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог 2007». – М.: Изд-во РГГУ, 2007. – С. 302-306

*Меркурьева В. Б.* Идеостиль канцлера ФРГ Ангелы Меркель (на материале новогодних обращений) // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык [Электронный ресурс] / <http://ce.ifmstuca.ru/index.php/100000/merkel-idiostyle> (Дата обращения - 30.06.2017)

*Мисюров Д. А.* Политика и символ в России. – М.: МАКС Пресс, 2004. – 144 с.

*Ослопова В. Ю.* Новогоднее обращение главы государства к народу как жанр политического дискурса // Вестник Томского гос. университета, 2009. – С. 19-22

*Соловей Т. Г.* Политическая символика как способ политической коммуникации // Европа: актуальные проблемы этнокультуры: материалы VI межд. науч. теор. конф., г. Минск, 23 апреля 2013. – Минск: БГПУ, 2013. – С. 108-109

## Научные обзоры и рецензии

УДК 321.161.1